

降臨後第二十三主日

二等 綠色

在禮節年度末尾的兩週內，聖教邀請我們感發期望的情緒。天主既然為我們做了一切，祂如今許給我們平安，我們怎能懷疑呢？所說的平安，便是指的，將來在天由戰勝罪惡所得的安定永福（進臺詠）。為這個緣故，我們在世上越感覺到我們的可憐境況，我們越該以全心信任上主的眷顧。基督初次來世，是為解救世人脫于罪惡的束縛。在聖洗中，祂恩賜我們成為天主的子女，及天堂的繼承者。現今所需要于我們的，祇有一事，便是應依照基督的芳表，努力操聖化的生活，並這樣常準備着，以歡迎祂于重臨世界之時（書信）。到了那日，耶穌將不費吹灰之力的復活我們，一如祂過去在世時，復活了死人無異（福音）。

在現在等待的時期，耶穌是仗着聖體來援助我們的：祂援助我們克制偏情，解脫世緣，以及培養對天上事物的熱切心火。祂援助我們，務使生活于此下土宛如「天國的公民」在這竄流之地似的，同時、祂以自己的聖體養育我們，連在我們的肉身上，也寄放了將來復活的萌芽或保證。

<i>耶 29 : 11, 12, 14 ; 詠 84 : 2</i>		進臺詠
Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Iacob. Glória Patri.		上主說：我所懷的計劃是和平的計劃，不是降災的計劃。你們必呼籲我，我也必俯允你們從你們被擄所在的各國各地，我要重行聚集你們。——上主啊！祢已降福了祢的領域，救回了被擄的雅各伯。——光榮歸於父.....
		集禱經
Absólve, quæsumus, Dómine, tuórum delícta populórum: ut a peccatórum néxibus, quæ pro		主，求祢寬恕祢子民的罪過：使我們幸賴祢的仁慈、得從我們因昏弱所招致罪惡的羈絆中

nostra fragilitate contráximus, tua benignitate liberémur. Per Dóminum nostrum.		解放出來。因我們主.....
<i>斐 3 : 17-21 ; 4 : 1-3</i>		書信
Fratres: Imitatōres mei estóte, et observáte eos, qui ita ámbulant, sicut habétis formam nostram. Multi enim ámbulant, quos sæpe dicébam vobis - nunc autem et flens dico - inimícos Crucis Christi: quorum finis intéritus: quorum Deus venter est: et glória in confusióne ipsórum, qui terréna sápiunt. Nostra autem conversatio in cœlis est: unde étiam Salvatórem exspectámus, Dóminum nostrum Iesum Christum, qui reformábit corpus humilitátis nostræ, configurátum cörperi claritátis suæ, secúndum operatiónem, qua étiam possit subiícere sibi ómnia. Itaque, fratres mei caríssimi et desideratíssimi, gáudium meum et coróna mea: sic state in Dómino, caríssimi. Evódiam rogo et Sýntychen déprecor idípsum sápere in Dómino. Etiam rogo et te, germáne compar, ádiuva illas, quæ mecum laboravérunt in Evangélio cum Cleménte et céteris adiutóribus meis, quorum nómina sunt in libro vitæ.		弟兄們：請你們效法我，謹慎觀察那些依照我們向你們所表示的榜樣而行的人。我多次告訴過你們，現在重新含淚告訴你們：有許多人在行為上顯出是基督十字架的仇敵。這些人的結局必是滅亡，因為他們以自己的肚腹為神，以羞辱的事為榮，僅僅掛念世上的事物。我們的本鄉是天堂，我們從那裡等待我們的救主、我們主耶穌基督降臨，祂要按着使萬物屈服於自己權下的能力、變化我們卑賤的身體，使它與祂光榮的聖體相似。我最親愛、最惦念的弟兄們，你們就是我的喜樂，我的榮冠；我最親愛的你們要靠着主屹立不搖。我懇切地囑咐厄奧弟，也囑咐孫弟谷，要在主內彼此和睦。你、我忠實的同伴，援助她們吧。她們協助了我宣傳福音，如同格肋孟和別的合作者一樣，這些人的名字都列在生命的冊子上。
<i>詠 43 : 8-9</i>		臺階詠
Liberásti nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti.		主啊！祢曾救我們脫離我們的仇人，使忌恨我們的，蒙受羞辱。——我整日依仗天主自詡

Ū. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sácula.		時時頌揚祂的名。
詠 129 : 1-2		亞肋路亞
Allelúia, allelúia. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióem meam. Allelúia.		亞肋路亞，亞肋路亞。上主啊我自深處向祢呼籲。吾主啊！求祢俯聽我的祈禱。亞肋路亞。
瑪 9 : 18-26		福音
In illo témpore: Loquente Iesu ad turbas, ecce, princeps unus accéssit et adorábat eum, dicens: Dómine, filia mea modo defúnta est: sed veni, impóne manum tuam super eam, et vivet. Et surgens Iesus sequebátur eum et discípuli eius. Et ecce múlter, quæ ságuinis fluxum patiebátur duódecim annis, accéssit retro et tétigit fimbriam vestiménti eius. Dicébat enim intra se: Si tetígero tantum vestiméntum eius, salva ero. At Iesus convérsus et videns eam, dixit: Confíde, filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est múlter ex illa hora. Et cum venísset Iesus in domum princípis, et vidísset tibícines et turbam tumultuántem, dicebat: Recédite: non est enim mórtua puélla, sed dormit. Et deridébant eum. Et cum eiécta esset turba, intrávit et ténuít manum eius. Et surréxit puélla. Et éxiit fama hæc in univérsam terram illam.		那時候，當耶穌向羣衆講話時有一堂長到祂跟前來，朝拜祂說：「我的女兒方才死了，但請祢來，把祢的手放在她身上她就會活。」耶穌就起來，同了門徒跟他前去。適有一個婦人，患了血漏病已有十二年，她走到耶穌背後，摸祂外衣的邊緣；因為她心中說：「只要我摸到祂的外衣，我就會痊癒的。」耶穌轉過身來，看見她說：「女兒！信任吧！你的信德救了你。」就在那時刻，婦人痊癒了。耶穌到了堂長家裡看見了吹笛的和嘈雜的羣衆、就說：「退去吧！女孩沒有死她睡着了。」他們就嗤笑祂。羣衆被驅出之後，祂就進去，一拉女孩的手，女孩就起來了這消息傳遍了全境。 信經
詠 129 : 1-2		奉獻詠
De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióem meam: de profúndis		上主啊！我自深處向祢呼籲。吾主啊！求祢俯聽我的祈禱。

clamávi ad te, Dómine.		上主啊！我自深處向祢呼籲。
		密禱經
Pro nostræ servitútis augménto sacrificium tibi, Dómine, laudis offérimus: ut, quod imméritis contulísti, propítius exsequáris. Per Dóminum nostrum.		主，我們獻上這讚頌之祭，為增進我們為祢服務的精神；望祢對祢在無功受惠的我們身上所開始了的，惠然予以完成。因我們主……
		聖三頌謝詞
Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo et Spíritu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto sine differentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitás, et in maiestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes:		主、至聖的父、全能永生的天主，我們時時處處頌謝祢，實在是正義而必須的，屬於我們天職，也為我們的得救。祢與祢的獨生子及聖神，只是一個天主，一個主；不是單獨的一位，而是三位的一體。因為我們依照祢的啟示相信祢的榮福我們無區別地也同樣確認祢的聖子，也同樣確認聖神共享這個光榮。為此，我們明認聖三真實而永生的天主性：論位，我們敬拜聖三的各一；論體，我們敬拜聖三的無二；論尊榮我們敬拜聖三的均等。這聖三的尊榮，是眾天使和總領天使們，普知天使和熾愛天神們所虔誠歌頌的；他們日復一日，永不休止地同聲高呼唱：
	谷 11 : 24	領主詠
Amen, dico vobis, quidquid orántes pétitis, créдите, quia accipiétis, et fiet vobis.		我實在告訴你們：你們祈禱時所求的一切，相信必可得到，你們就必能得到。

		領主後經
Quæsumus, omnipotens Deus: ut, quos divína tríbuis participatióne gaudére, humánis non sinas subiacére perículis. Per Dóminum nostrum.		全能的天主，祢既恩賜我們分享祢神生的喜樂，求祢勿許我們陷於世人的危害。因我們主.....○